

I Congreso Internacional:

Literary Recycling for Postdigital Readers

A Digital Epistemology for the Recycling of Literatures?:
Digital Literary Studies under Debate

Reciclaje literario para lectores postdigitales

¿Una epistemología digital para el reciclaje de las literaturas?:
Los estudios digitales de la literatura a debate

Literarisches Recycling für postdigitale Leser

Eine digitale Epistemologie für das Recycling von Literaturen?
Digitale Literaturstudien in der Diskussion

Facultad de Filología,
Universidad Complutense de Madrid,
26 y 27 de septiembre 2024

Organiza:



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID

Colaboran:



Embajada
de la República Federal de Alemania
Madrid

Departamento de Filología Alemana
y Filología Eslava



Coordinadoras:
Miriam Llamas y Amelia Sanz
Secretaria: Irene Pérez

Abstracts

Call for Papers

First International Conference “Literary Recycling for Postdigital Readers.” *A Digital Epistemology for the Recycling of Literatures?: Digital Literary Studies under Debate*

Faculty of Philology, Complutense University of Madrid, September 26 and 27, 2024

Organised by [LEETHI](#) Group
Coordinators: Miriam Llamas, Amelia Sanz
Secretary: Irene Pérez

Scientific Committee: Tina Escaja (The University of Vermont), Alckmar Luiz dos Santos (Universidade Federal de Santa Catarina), Teresa Numerico (Università degli studi Roma Tre), Manuel Portela (University of Coimbra), Johanna Vollmeyer (Universidad Complutense de Madrid)

Now that we live immersed in the postdigital era without hardly noticing it and that any given cultural object seems susceptible to be recycled by a digital technology available to anyone, it is time to ask ourselves about the underlying conceptual and methodological models that these technologies impose.

What kind of cultural recycling (of reading, of literatures, of literary histories) are the so-called *Digital Humanities* proposing? We observe that the construction of digitised corpora, the essentially quantitative and probabilistic methods, and the capacity of machines to quantify data propose a model of objectivity, a single epistemology that seems to clash with plural hermeneutics.

If these methods make it possible to look at the past through new lenses, how can we do so without forgetting the interstices and ambiguities that they leave out? Can phenomena of the past, such as the transcultural or transtemporal interweavings and the mediality of other eras (in contrast to the present one) be helpful to understand more precisely the mediatisation and recycling of literature today? Particularly, those mediations and recycling carried out by Digital Humanities' methods?

It is not a new model, it is an old one: we only have to take a look at its history (its promises can already be found in nineteenth-century positivism) or at the institutionalisation of Digital Humanities as a disciplinary field, which tends to be conservative in its principles and hierarchies. Nevertheless, this model is considered innovative in terms of its creation, modification, and introduction of a socio-cultural use in literary studies. This is indeed why we must question the epistemological bias of this model. In culture, in literatures, biases are observable. We need to critically question the specific characteristics of digital methodologies in the field of literary studies and their underlying conceptualisations and epistemologies, since they can guide future approaches, as well as point to its limitations and blind spots: we need Critical Digital Humanities.

Contributions may focus on one of the following aspects:

- Theories and methods of literary analysis in Digital Humanities: limitations and how to overcome them.
- Methods and applications of the digital analysis of literary corpora and texts as forms of cultural recycling: underlying conceptualisations.
- Analysis of mixed methods that blend previous literary-theoretical traditions and procedures that are specific to the Digital Humanities: epistemological foundations.
- Analysis of processes of cultural and transtemporal interweaving in literatures using digital methodologies: possibilities and limitations.
- Macro-recycling of literary histories: new focuses, blind spots.

Languages of the conference: Spanish, English and German. Guest lectures will be translated into Spanish.

Key speakers: Anita Traninger (Freie Universität Berlin) and Rabea Kleymann (Technische Universität Chemnitz)

Web of the event: <https://www.ucm.es/leethi/literary-recycling-for-postdigital-readers>

References

- Kleymann, Rabea: "Datendiffraktion: Von Mixed zu Entangled Methods in den Digital Humanities". In: *Fabrikation von Erkenntnis – Experimente in den Digital Humanities*. [Manuel Burghardt, Lisa Dieckmann, Timo Steyer, Peer Trilcke, Niels Walkowski, Joëlle Weis, Ulrike Wuttke (eds.)]. *Zeitschrift für digitale Geisteswissenschaften / Sonderbände*, 5, Wolfenbüttel 2021-2022. DOI: [10.17175/sb005_008](https://doi.org/10.17175/sb005_008).
- Kleymann, Rabea, et al. (eds.): Special Issue "Theorytellings: Epistemic Narratives in the Digital Humanities". *Journal of Cultural Analytics*, vol. 7, no. 4, Nov. 2022, <https://culturalanalytics.org/issue/6695>.
- Llamas Ubieto, Miriam / Vollmeyer, Johanna (eds.): *Cultural Recycling in the Postdigital Age*. Bern et al.: Peter Lang (forthcoming 2023).
- Numerico, Teresa: *Big data e algoritmi. Prospettive erotice*. Roma: Carocci editore, 2021.
- Portela, Manuel: *Scripting Reading Motions: The Codex and the Computer as Self-Reflexive Machines*. Cambridge, London: MIT Press, 2013.
- Traninger, Anita: *Copia / Kopie: Echoeffekte in der Frühen Neuzeit*. Hannover: Wehrhahn, 2020 (Neue Perspektiven der Frühneuzeitforschung 3).
- Weitin, Thomas: *Digitale Literaturgeschichte. Eine Versuchsreihe mit sieben Experimenten*. Berlin: Metzler, 2021.

26.09.2024

Anita Traninger — Key speaker

Freie Universität Berlin

anita.traninger@fu-berlin.de

Literarisches Recycling: Netzwerkanalyse digital und analog / Reciclaje literario: análisis de redes, digital y analógico [Literary Recycling: Digital and Analog Network Analysis]

Die Digital Humanities haben nicht allein ein neues Methodenrepertoire in die Literaturwissenschaft eingeführt, sie bieten auch neue Ansatzpunkte für das Nachdenken über das Wesen der Literatur und die Verfahren der Literaturwissenschaft auch jenseits des Digitalen. Ausgangspunkt des Vortrags wird das Phänomen des literarischen Recyclings sein, das ich als Modus einer literarischen Konnektivität diskutiere. Damit kommt die Netzwerkanalyse als Methode in den Blick. Anhand eines Beispiels, das Literatur zwischen den Medien und durch die Zeiten als Produkt beständigen Recyclings greifbar macht, werde ich Chancen und Limitationen des Denkens in Netzwerken – digitalen und nicht-digitalen – ausloten.

[Las humanidades digitales no sólo han introducido un nuevo repertorio de métodos en los estudios literarios, sino que también ofrecen nuevos puntos de partida para reflexionar sobre la naturaleza de la literatura y los métodos de los estudios literarios más allá de lo digital. El punto de partida de la conferencia será el fenómeno del reciclaje literario, que trataré como un modo de conectividad literaria. Con ello se coloca en el punto de mira el análisis de redes como método. Mediante un ejemplo que hace tangible la literatura entre medios y a través del tiempo como producto de un reciclaje constante, exploraré las oportunidades y limitaciones del pensamiento en redes, digitales y no digitales].

Silvia Ulrich

Università di Torino

silvia.ulrich@unito.it

Recycling Paul Celan: Transnational, Translational and Translitteral Reuse in Yoko

Tawada's Novel Paul Celan und der chinesische Engel (2020)

Japanese writer Yoko Tawada (* 1960), who is active in the contemporary German literary scene for her German-language prose, wrote in 2020 a novel about German-language poet Paul Celan (*Paul Celan und der chinesische Engel*) that has many traits of post-digital literature, although it is written in a (seemingly) traditional form. Not only because in it the narrative proceeds by "data" (titles, verses, allusions to Celan's poems) that are dealt with in both quantitative (the poems from the collections *Fadensonnen*, *Atemwende*, but also *Niemandsrose*) and qualitative form (Tawada dwells on a few poems, e.g., *Todesfuge*, *Corona*, *September Frankfurt*), but because she also proposes a reading that entangles such "data" with multiple "methods" of analysis, that is typical of literary theories (Genettian hypertextuality, aesthetics of reception, transculturality, digital hypertext) giving its own personal interpretation, also resorting to Celan's *The Meridian* to give body (i.e. a plausible plot) to the reflection on art and poetry, and thus concretizing the Celan concepts of "encounter" and "dialogue" (Weise 2024).

Therefore, the paper proposed here aims at showing, based on the "Entangled methods in den DH" (Rabea Kleymann 2022):

- 1) how digital epistemology influences such innovative literary writing as Tawada's novel, which only apparently shares its form with traditional prose;
- 2) whether and how digital epistemology offers itself as a path for analyzing the literary text, focusing on the storytelling by which Tawada constructs narrative.

In particular, the paper aims at investigating and demonstrating how the intersection of data (titles, verses, allusions to Celan's poems) and methods (storytelling, exophony, old and new literary theories, blogging) innovate both writing and literary work by recycling it from an old and traditional form to an innovative one, and taking it beyond all boundaries: geographical, linguistic, technical-scientific and cultural.

References:

- Page, R.; Brownen T. (eds.): *New Narratives. Stories and Storytelling in the Digital Age*, University of Nebraska Press, Lincoln & London 2011.
- Weitin, Thomas: *Pamphlet #1. Thinking slowly. Literatur lesen unter dem Eindruck von Big Data*, (März 2015), <https://www.digitalhumanitiescooperation.de/pamphlete/pamphlet-1-thinking-slowly/>.
- Kleymann, Rabea: *Datendiffraktion: Von Mixed zu Entangled Methods in den Digital Humanities*, in „ZfDG“ (2022), https://zfdg.de/sb005_008#hd9
- Meyzaud, Maud: *Formen des Gesprächs – Gespräch der Formen. Diderot, Schlegel, Musil und die Theorie des Romans*, Paderborn, Fink 2022.
- Weise, Marten: *Dialog als Denkfigur*, transcript Verlag, Bielefeld 2024

Maria Festa

Università di Torino

maria.festa@unito.it

From Blog writing to Print Media: Texts as Forms of Cultural Recycling

Starting from the late nineties of the last century, blogging as a surprisingly versatile medium represented the latest form of online communication (Schiano et al. 1143). Since 2008, the London-based journalist Reni-Eddo Lodge has entered the blogosphere to denounce issues of structural racism and gender inequalities in the United Kingdom. Her 2014 blogpost “Why I’m No Longer Talking to White People About Race” was removed a year later from the digital space of the Internet to be included in the author’s debut non-fiction volume with the same title. *Why I’m No Longer Talking to White People About Race* published in 2017 immediately became an editorial case. However, as there is no evidence of the original digital text, the derivative nature of the printed text is in question.

Taking this into account, this paper investigates the blind spots that characterise blog posts as “networked literature” (García Landa 11). If, on the one hand, they allow to gain widespread popularity; on the other hand, they are an exchange of knowledge whose goal, in our computerized societies, is “to be sold [as] knowledge is consumed in order to be valorized in a new production” (Lyotard 4).

Then, blog writing allows a double role to Internet users who can be both readers and authors (Landa 360). As for George Landow the figure of the writer/reader signalled the end of the barrier set between authors and readers by classical literary aesthetics, Eddo-Lodge's non-fiction volume seems to give back to print media its original authority.

Carmen Concilio

Università di Torino

carmen.concilio@unito.it

World Literature Authors engaged with (post)digital

This contribution is aimed at interrogating two different digital projects in order to evaluate if they might fall into the category of postdigital. The first web project is an audio/video installation by Caryl Phillips and Johny Pitts entitled *A bend in the River* 2013 ([WEB LINK](#)). The second web project is a podcast archive entitled "A London Address" 2012 ([WEB LINK](#)), listing 13 short narratives and/or readings by World Literature Writers (*Le Monde* 2007). Both these projects are interconnected and they are characterized by a strong and structural intertextuality that is inspired by and connected to the presence of the River Thames in central London. Therefore, they might be considered cooperative projects which see the River, humans and digital tools as working together in a way that might be defined both as posthuman and postdigital. The flowing waters of the River, as well as its ebb and flow, carry in its currents the classical and unavoidable texts of the British Canon, such as Joseph Conrad's *Heart of Darkness*, T.S. Eliot's *The Waste Land*, and V.S. Naipaul's *A Bend in the River*, among others. Like plastic debris in the waters, these essential texts from the past are intertextually recycled in the new aural/visual narratives, while they stand as the foundations of those new media experimental projects. This means that digital productions cannot exist without the analogical, that digital texts stand upon and depend on printed texts of the past tradition. Similarly, since the deep roots of these digital projects are compost-like, traditional textualities, also the final ramifications or the final fruit of their new hypertext, that is generated by the intra-action of river-humans-digital, finally is another book in

print, sold on the Amazon platform: *A London Address. The Artangel Essays* (2013). This leap unto traditional material culture is like a return to a safe harbour – the printed book being a sort of lighthouse – after experiencing the uncertain waters of dematerialized cultural experiences. It is not a fashionable return, for the book as an art object, but also as object of desire, has never been out of fashion.

References

- Cramer, Florian: “What is ‘Post-Digital?’”, *APRJA*, Volume 3, Issue 1, 2014, ISSN 2245-7755.
- Jandrić, Petar: “Postdigital Humans: Taking Evolution in Own Hands”, Springer Nature Switzerland AG 2021 17, M. Savin-Baden (ed.), *Postdigital Humans, Postdigital Science and Education*, (https://doi.org/10.1007/978-3-030-65592-1_2).
- Hauthal, Janine: “In Search of ‘Other Londons’: A Bend in the River by Caryl Phillips and Johny Pitts”. *Journal for Literary and Intermedial Crossings*, 4 (2019), pp. 1-25.
- Landow, George P. (ed.): *Hypertext 3.0 – Critical Theory and New Media in an Era of Globalization*, Johns Hopkins UP, 2006.
- Negroponete, Nicholas: “Beyond Digital”. *Wired* 6.12 (1998). Web. December 2013 (<http://web.media.mit.edu/~nicholas/Wired/WIRED6-12.html>).
- Phillips, Caryl: “Introduction to Heart of Darkness and Selection from The Congo Diary”, *Modern Library*, 1999-2000.
- Pitts, Johny: “Daffodils: A Meeting with Caryl Phillips”. *Ariel: A Review of International English Literature*. Vol. 48 No. 3-;4, (July-October 2017), pp. 37-;47. Johns Hopkins University Press and the University of Calgary. (<https://doi.org/10.1353/ari.2017.0033>).

Virginia Pignagnoli

Ramón y Cajal Fellow in the Department of English at the Universitat Autònoma de Barcelona

virginia.pignagnoli@uab.cat

Expansive Beginnings and No Endings in Sight: On the Narrativization of Post-Postmodernist Fiction on Social Media

“The narrative” is a popular expression currently circulating in the public sphere to indicate “a kind of cultural script that emplots and frames unfolding events” (Dawson 2023, 72). Building on research on social media storytelling (cf. Ensslin and

Bell 2021, Page 2023), this paper investigates how the content shared online on various social media outlets (e.g., through tweets, Instagram posts/stories, TikToks, Substacks, etc.) becomes part of ongoing “narratives” about post-postmodernist novels and their authors. Twenty-first-century novels generate an extensive amount of paratextual material, mostly from journalists, perspective readers, audience members, and the authors themselves. The communicative acts these novels create, therefore, expand beyond the actual occasions of reading, with first encounters with a novel occurring through various digital paratexts and possible endless reconfigurations in light of new paratextual knowledge extending storyworld details after reading. These digital extensions provide post-postmodernist fiction with the possibility of establishing new connecting points between authors and readers, and storyworlds and the actual world. For example, audience’s digital epitexts might offer instances of how storyworld details (e.g., characters’ actions) may reach the audiences’ lived realities. And authors’ digital epitexts might display a “self-reflexive ethics” (Alber and Bell 2019) intersecting with the narrative communication, e.g., when they offer clues of authenticity. But taken together and mixed with other kinds of paratextual material shared online, these various fragments might create new emplotments and frames that create co-authored “narratives” about post-postmodernist novels and their authors. My aim is to explore, through selected case studies, how and when this narrativization of post-postmodernist fiction on social media happens and which strategies and resources authors employ to (self-reflexively) respond to these new digital communicative processes.

Soenke Zehler

xm:lab – Experimental Media Lab; Academy of Fine Arts Saar; Saarbrücken

s.zehle@hbksaar.de

Sónia Alves

xm:lab – Experimental Media Lab; Academy of Fine Arts Saar; Saarbrücken

sa@k8.design

Expressive Automation: From Generative Aesthetics to Regenerative Systems

The availability of data-driven platforms that appear to be capable of automating creative expression caught many critical observers of technological innovation by surprise. This essay argues that it shouldn't have, given the long history of arts-and-technology experiments that aimed to do just that: explore aesthetic practices that no longer revolve around the human as central agent and driver of creative processes (Schoenthaler 2023). What have artists thought and done to explore processes of generation is arguably a historical imaginary highly relevant to the generative ai conversation. Some of the examples that have intrigued us include the constraints-based literary aesthetics of the OuLiPo group (the acronym refers to L'Ouvroir de Littérature Potentielle and approaches literary production as itself being framed by a lab paradigm) and the 'information aesthetics' pioneered by Max Bense and the members of the 'Stuttgart school circle' who engaged in a wide range of aesthetic experimentation with the computational infrastructures available at the time. As the rhythms of such innovation accelerate, it has already become clear that (literary) "creativity" — as concept, innovation narrative, mind- and skillset — will be affected by the current reorganization of human-machine relations made possible by these systems. Speaking of systems (or "socio-technical systems", following the pioneers of technology ethics), we therefore wish to highlight the role of arts-and-tech experimentation in the design of (future) systems that are not only generative but regenerative in terms of their ecological, economic, and social sustainability. Exploring individual practices as well as the context informing / sustaining it, this essay relates key episodes from the history of automatic writing to the current controversy over the possible roles of generative systems in the transformation of creative practice.

Jan Derksen

Institut für Deutsche Literatur, Humboldt-Universität zu Berlin

jan.derksen@hu-berlin.de

Appropriation, Uncreative Writing und Schreibpraktiken des Digitalen in ausgewählten Texten des Literaturkollektivs 0x0a

Seit seiner Gründung nimmt das von Hannes Bajohr und Gregor Weichbrodt gegründete Literaturkollektiv 0x0a „als Labor für Digitale Literatur und eskaliertes Schreibenlassen“ (Weichbrodt 2014) eine prominente Stellung in zeitgenössischen Diskursen zur Literatur im Digitalen ein. Texte wie Bajohrs 2018 veröffentlichter Gedichtband *Halbzeug* illustrieren dabei in ihrer Bearbeitung bestehender Texte eindrücklich, wie computergestützte Verfahren eine durch das Digitale informierte Erfahrung der Welt und ihrer textuellen Verfasstheit abbilden können. Ausgehend von der Annahme, dass „alles Text ist“ (Bajohr 2018, 101) – und somit im Zuge digitaler Appropriation als Binärkode les- und veränderbar wird –, bilden avantgardistische Verfahren wie Assemblage, Transcodierung und korpusbasierte Rekontextualisierung den methodischen und konzeptionellen Kern seiner Arbeit am Vorangegangenen. Interessant ist dabei insbesondere die transparente Sichtbarmachung der angewandten Verfahren sowie ihre potenzielle Reproduzierbarkeit. Für 0x0a im weiteren Sinne lässt sich ein tiefgreifender Wandel von Autorschaftsfunktionen sowie eine Diffusion der Produktions- und Rezeptionssphären beobachten, die unter anderem mit Entwürfen des Wreaders (Meerhoff 2021, 50-51), Marjorie Perloffs *Unoriginal Genius* (2010) oder Kenneth Goldsmiths *Uncreative Writing* (2011) korrelieren. Diese poetologischen Entwürfe ermöglichen einen offeneren Literaturzugriff, der im Falle von Bajohrs Gedichtband – aber auch in seinen durch Sprachmodelle generierten Texten – komplexe transtemporale Verflechtungen zwischen der historischen Vorlage und seiner Kontrafaktur aufzeigt. Schaut man auf die Auswahl der in *Halbzeug* rezipierten Texte, stellt sich neben der konzeptionellen Gestaltung allerdings auch die Frage, welche Rolle Digitale Literatur in ihrer Funktion als Archiv der Gegenwart einnimmt. Ließe sich bereits der Prozess der digitalen Vergegenwärtigung als gewaltvoller Akt verstehen? Können korpusgestützte Schreibpraktiken hegemoniale Strukturen der

Kanonbildung reproduzieren? Welche Perspektiven werden in zeitgenössischen Strömungen der deutschsprachigen (post)digitalen Literatur abgebildet?

Literatur

Bajohr, Hannes: *Halbzeug. Textverarbeitung*. Berlin: Suhrkamp, 2018.

Goldsmith, Kenneth: *Uncreative Writing. Managing Language in the Digital Age*. New York: Columbia UP, 2011.

Meerhoff, Jasmin: „Verteilung und Zerstäubung. Zur Autorschaft computergestützter Literatur“. *Text + Kritik* 10 (2021): 49-61.

Perloff, Marjorie: *Unoriginal genius: poetry by other means in the new century*. Chicago: University of Chicago Press, 2010.

Weichbrodt, Gregor: „online“. *0x0a* (blog), 2014. <https://0x0a.li/de/0x0a-online/>.

Miriam Llamas Ubieta

Universidad Complutense de Madrid

mllamasu@filol.ucm.es

Postdigitales Recycling in aktueller generativer Literatur: eine Einladung zur Reflexion

[Postdigital Recycling in Contemporary Generative Literature: An Invitation for Reflection]

Dieser Beitrag geht von der Prämisse aus, dass im gegenwärtigen postdigitalen Zustand die digitale Technologie zu einem grundlegenden, aber fast unsichtbaren Vermittlungselement innerhalb der Praktiken des Zugangs, der Rezeption, der Verbreitung, der Produktion und der Kommunikation des Literarischen und Kulturellen geworden ist. Ob es sich um einen informellen Kontakt mit literarischen Produktionen handelt oder um eine eher wissenschaftliche Beziehung zu ihnen, wie sie für die Literaturwissenschaft typisch ist, beide sind bereits durch postdigitale Merkmale gekennzeichnet, die sie verändert haben.

Um die Besonderheiten zu verstehen, die die heutigen Verarbeitungsweisen des Literarischen annehmen, wird hier der Begriff postdigitales Recycling verwendet. Ziel ist es, seine epistemologische Produktivität im Umgang mit solchen Phänomenen aufzuzeigen. Darüber hinaus konzentriert sich diese Untersuchung auf die Besonderheiten des postdigitalen Recyclings. Insbesondere wird versucht, einen Einblick in die konzeptionellen Modelle zu geben, die durch die digitalen

Technologien aufgezwungen werden und die den sich heutigen ausbreitenden Recyclings zugrunde liegen. Dazu werden Formen des Recyclings in aktueller generativer Literatur berücksichtigt. Die Beispiele zeigen anhand ihrer verschiedenen ästhetischen Formen, wie die dem postdigitalen Recycling zugrunde liegende Technologie funktioniert. Sie offenbaren die epistemologischen Grundlagen der postdigitalen Technologie und ihre Auswirkungen auf die menschliche Wahrnehmung und auf die Organisation von Wissen. Somit laden sie zum Nachdenken über die Möglichkeiten und Grenzen ein, die das Postdigitale mit sich bringt, und können auf diese Weise Licht auf das akademische Recycling innerhalb der digitalen Literaturstudien werfen.

[La presente contribución parte de la premisa de que en la actual condición postdigital la tecnología digital se ha convertido en elemento intermediador fundamental, pero casi invisible, en las prácticas de acceso, recepción, circulación, producción y comunicación de lo literario y de lo cultural. Tanto si se trata de una toma de contacto informal con producciones literarias, como si consiste en una relación con ellas más científica, propia de los estudios literarios, ambas están marcadas ya por características postdigitales que las han transformado.

Para poder comprender las especificidades que adoptan los modos de procesar lo literario hoy se apuesta aquí por la utilización del término reciclaje postdigital. Se pretende demostrar su productividad epistemológica para abordar este tipo de fenómenos. Además, este estudio se centra en las particularidades del reciclaje postdigital. En especial se tratará de vislumbrar los modelos conceptuales, impuestos por las tecnologías digitales, que subyacen a los reciclajes actuales en expansión. Esto se llevará a cabo mediante ejemplos de reciclajes en literatura generativa actual. Estos, al desvelar con sus diversas formas estéticas el funcionamiento de la tecnología que subyace al reciclaje postdigital, las bases epistemológicas de esta y su impacto en la percepción humana y en la organización del conocimiento, invitan a una reflexión sobre las potencialidades y los límites que trae consigo y pueden, así, arrojar luz de cara a reciclajes académicos en el seno de los estudios digitales de la literatura.]

María Morrás

Universitat Pompeu Fabra/Academia Fellow, University of Oxford

maria.morras@upf.edu

Simone Ventura

Universitat Pompeu Fabra/Beatriz Galindo Senior Researcher, King's College,

University of London

simone.ventura@upf.edu

A Neverending Story: Building up a Virtuos Cycle for Medieval Texts in the Digital Age

Reuse is a crucial concept when dealing with Medieval Literature: texts were considered common goods at the disposal of everyone, literate or illiterate; motifs, stories, even words, and music circulated freely. Not only content and formulas were appropriated and presented in diverse textual typologies, the texts themselves were dismembered and reused in compilations, as hidden sources, or –from a modern point of view– plagiarized and distorted. In brief, recycling lies at the core of Medieval literature. Its digital dissemination presents therefore a double challenge. On the one side, how to link the *texts* that operate at the *work* level as a transnational web; on the other, how to secure the recycling of digital editions in succeeding endeavors. In other words, conceiving the task of making digital editions a collective enterprise.

Given that digital editions of medieval canonical text are based in print ones, a recognition of the debt to the past is absolutely necessary in order to be inserted in a chain of transformations and betterment. Several conditions are then imperative: using a technology that facilitates transportability between systems, curating for the preservation of digital texts, fostering a culture of participation in the process of corrections and annotation of a given edition, total transparency in the editorial criteria and markup tagging, and providing a naked transcription together with access to digitized images of the manuscripts or printed books. Moreover, editions should be then considered a never ended, and neverending story, always susceptible of improvement. An edition then becomes a process rather than a product. But beyond technological capabilities and editorial transparency, new policies in the academia regarding acknowledgement of every agent involved is totally crucial.

Mustafa Özağaç

Istanbul Üniversitesi

mustafa.ozagac@istanbul.edu.tr

Reinventing Literature in the Digital Age: Anatomy of an Ideal Literature Application.

Digitization has radically changed the accessibility and presentation of literature in the public domain. The “Explore Shakespeare” apps developed by Cambridge University Press in 2012, which present Shakespeare’s works as an interactive experience, are excellent examples of this transformation. These apps have shown how literature can be revitalized in the digital environment by providing full texts, audio performances, professional production photos, and interactive tools that show character relationships. However, they have not been updated over time and have become incompatible with new iPad models, raising important questions about the sustainability and evolution of digital literature apps.

Using the Explore Shakespeare series as a starting point, this paper explores what an ideal digital literature app might look like. Focusing on various aspects of literature apps, such as content delivery, user interaction, and their role in education, it also assesses their contribution to the development of literature universally and the potential for similar breakthroughs in different cultures. For example, we will discuss how similar apps for Cervantes in Spain and Dante in Italy can contribute to the wider discovery of these great works.

This paper will use the high standards of the “Explore Shakespeare” series as a baseline for digital literature apps, and as a basis for comparison with failed apps for Turkish literature in Turkey. The future of digital literature apps depends on their ability to adapt to user needs and technological innovations. For example, the incorporation of artificial intelligence into the process has become inevitable in line with modern developments. So how can digital literature applications benefit from artificial intelligence?

An ideal digital literature application should have a user-friendly interface, enriched with interactive features that facilitate in-depth understanding of the works. It should also serve as a universal platform that promotes cultural diversity and makes the literary heritage accessible in different languages. This paper explores the conditions under which these possibilities can be realized.

27.09.2024

Rabea Kleymann — Key speaker

Technische Universität Chemnitz

rabea.kleymann@phil.tu-chemnitz.de

Zwischen Hermeneutik und Statistik: Interferenzen epistemischer Praktiken in den Digital Humanities / Entre hermenéutica y estadística: interferencias de prácticas epistémicas en las Humanidades Digitales [Between Hermeneutics and Statistics: Interferences of Epistemic Practices in the Digital Humanities]

Die Digital Humanities können als Wissenskulturen mit einem eigenen epistemischen Index beschrieben werden. Ein Tätigkeitsfeld der Digital Humanities ist unter anderem die Erweiterung des geisteswissenschaftlichen Methodenrepertoires um computergestützte Verfahren. Neben hermeneutischen Verstehensprozessen und Diskursanalysen werden auch quantitativ-statistische Analysen zur Wissensproduktion eingesetzt. In Selbst- und Fremdbeschreibungen der Digital Humanities ist daher häufig von „bridging the gap“ die Rede. Dabei wird der Ausdruck sowohl für die Beschreibung interdisziplinärer Zusammenarbeit als auch für die Aushandlung epistemischer Diskrepanzen, etwa im Rahmen von Mixed Methods-Ansätzen, verwendet.

Der Vortrag untersucht aus wissenschaftstheoretischer Perspektive das Zusammenspiel epistemischer Modalitäten des Wissens in den Digital Humanities. Was sind die Bedingungen der Möglichkeit einer digitalen Epistemologie für die Geisteswissenschaften? Wie interferieren verschiedene epistemische Praktiken miteinander? Wie unterscheiden sich statistische und geisteswissenschaftliche Wissensproduktionen? Anhand von Fallbeispielen aus den Computational Literary Studies rückt der Vortrag nicht nur das hermeneutische Selbstverständnis der Digital Humanities in den Fokus. Vielmehr widmet sich der Vortrag zugleich einer statistischen Epistemik maschinellen Lernens, wie z.B. künstlichen neuronalen Netzen, die derzeit oft als Black Boxes präsentiert werden. Das Nebeneinander unterschiedlicher Wissensproduktionen wird dann zum Anlass genommen, über (in-)kompatible Forschungsparadigmen sowie über Intersubjektivität und Reproduzierbarkeit als epistemische Tugenden zu reflektieren. Der Vortrag lädt

dazu ein, latente epistemische Praktiken zu explizieren und gemeinsam neue Forschungssettings zu imaginieren.

[Las humanidades digitales pueden describirse como culturas del conocimiento con su propio índice epistémico. Uno de los campos de actividad de las humanidades digitales es la ampliación del repertorio de métodos de las humanidades para incluir procedimientos asistidos por ordenador. Además de procesos hermenéuticos de comprensión y de análisis del discurso, también se utilizan análisis cuantitativo-estadísticos para producir conocimiento. Por ello, en las descripciones propias y externas de las Humanidades Digitales se habla a menudo de «tender puentes». El término se utiliza para describir tanto la colaboración interdisciplinar como la negociación de discrepancias epistémicas, por ejemplo en el marco de aproximaciones con métodos mixtos.

La conferencia examina la interacción de las modalidades epistémicas del conocimiento en las Humanidades Digitales desde una perspectiva teórico-científica. ¿Cuáles son las condiciones de posibilidad de una epistemología digital para las humanidades? ¿Cómo interfieren entre sí distintas prácticas epistémicas? ¿En qué se diferencian las producciones de conocimiento estadístico y humanístico? Utilizando ejemplos de casos de los estudios literarios computacionales, la conferencia no sólo se centrará en la autocomprensión hermenéutica de las Humanidades Digitales, sino también en una episteme estadística del aprendizaje automático, como las redes neuronales artificiales, que actualmente se presentan a menudo como cajas negras. Así, se tomará la coexistencia de diferentes producciones de conocimiento como oportunidad para reflexionar sobre paradigmas de investigación (in-)compatibles, así como sobre la intersubjetividad y la reproducibilidad como virtudes epistémicas. La conferencia invita a explicar prácticas epistémicas latentes y a imaginar juntos nuevos escenarios de investigación].

Teresa Numerico

Università degli studi Roma Tre

teresa.numerico@gmail.com

Notes on the mythology of digital content self-interpretation

With the advent of printing technologies Galileo suggested a new method for selecting validating criteria for knowledge verification, proposing the interpretation of the book of nature instead of the Bible book. Now with digital technologies we are at a new turning point that suggests that digital content is machine readable and machine interpretable without human intervention.

Digital age came with a couple of affirmative stances about its textuality: 1) it is available and reusable as much as we need; 2) it allows all the interpretative, hermeneutics and sense-making without intermediaries or gatekeepers.

Now with the development of the digital platforms, and of the Generative Artificial Intelligence we are discovering that both availability of past traces and the credibility of digital content is at stake and jeopardized by the new developments of artificial tools and algorithmic methods.

We are facing new threats in the horizon of the digital humanities that are at the same time epistemological and political. Machine learning tools are succeeding in an industrial exploitation of the collectively produced content, including all the effort of digital humanities for translating the traditional content in a digital format.

This content, no matter if it was protected by copyright or not, was used to train the system to mimicry human textual and medial interaction with content, exchanging the process of communicating with its result.

We can either face homesickness for the beautiful old times in which we could believe that the digitalization of content would allow all the humanity to access and make sense of it, feeling powerless or retromaniac, or work for a strategic, epistemic, and political reply to the exploitation in three steps: regulation, education and critique.

Amelia Sanz

Universidad Complutense de Madrid

amsanz@ucm.es

Asking to the last Digital Humanities International Conferences: Is there a Theoretical Foundation in this Contribution?

In our presentation, we will work on the DH-23 and DH-24 International Conferences Books of Abstracts: from [Graz event in 2023](#) and from [Washington 2024](#) (to be published).

At a first stage, we will examine the geographical background of the participants: countries, universities, languages, domains, looking for hypercolonial tendencies in Digital Humanities.

But the main goal of our reflection deals with the theoretical and epistemological background of the proposals: what explicit (or implicit) theoretical frameworks are presented in every contribution as a starting point of the research outputs presentation?

We will focus on contributions dealing with the literary domain, looking for the underlying conceptualizations hidden in DH methods to recycle literatures.

Hanno Biber

Österreichische Akademie der Wissenschaften, Austrian Centre for Digital Humanities and Cultural Heritage, Literary and Textual Studies Research Unit, Vienna

Hanno.Biber@oeaw.ac.at

Having words but not finding the word. Methodological Implications of Doing Digital Literary Studies with Text Corpora

The fact that the “black magic” of journalism has “brought about the destruction of the world”, has been attested in the past, but what the colourful digital magic of today is about to bring, is feared even by contemporary inventors. “That yet they have the words: this shamelessness is what defines their character in time. And yet they have not found the word.” [„Daß sie dennoch Worte finden: diese

Schamlosigkeit macht ihren Zeitcharakter aus. Das Wort haben sie dennoch nicht gefunden.“ (Karl Kraus: „Gespenster“, in „Die Fackel“ 514-518, August 1919, p. 33) AAC-Fackel <<https://fackel.oeaw.ac.at/F/514.033>>] This verdict given by the language critic and satirical author Karl Kraus more than one hundred years ago in a sixty-six pages long article, that was published as an answer to a congratulatory letter sent to him by the chairman of the new Austrian National Assembly in his journal “The Torch”, was entitled “Ghosts”, stating therein that there “is nothing to be more greatly feared than ghosts which have been chased away and are still there”. This conclusion is not just a fundamental critique of journalism in general and of the new literary movement and the language of expressionism in particular, but may also consequently be employed as a motivational text for a critical reflection upon the methodological implications of doing digital text studies and of applying digital methods to language at large. If the “underlying conceptualisations” of the new digital approaches are based upon old misconceptions, maybe older fundamentals could be considered useful in order to prevent the scholars and scientist from walking into new traps. This paper proposal would seek at the same time to consider carefully the precarious prospects of digital methods and to present reflections upon how to use text corpora for digital literary studies by text lexicographic means as a mode to critically convey the meaning of the word.

Susanne Schlünder

Universität Osnabrück, Institut für Romanistik

susanne.schluender@uni-osnabrueck.de

Philip Hillebrand

Universität Osnabrück, Institut für Romanistik

phillebrand@uni-osnabrueck.de

Das 18. Jahrhundert in transatlantisch-postdigitaler Lektüre

Ausgangspunkt des vorgeschlagenen Vortrags ist ein Projekt (<https://doi.org/10.5281/zenodo.10706000>) zur historischen Semantik des Naturbegriffs in Spanien und Lateinamerika (18. und frühes 19. Jahrhundert): Ein ca. 30.000 Dokumente umfassendes, gattungsübergreifendes Korpus aus

Reiseberichten, Zeitschriften, literarischen Texten, Naturgeschichten, Traktaten u.v.m. wird mit computationellen und hermeneutischen Verfahren bearbeitet. Ziel ist es, einen Beitrag zur digitalen Begriffsgeschichte (Friedrich & Biemann 2016; Schwandt 2018; Wevers & Koolen 2020) der spanischsprachigen Welt (Fernández Sebastián 2009/2014) zu leisten und dabei Ansätze der Digital Humanities mit Paradigmen post- und dekolonialer Theorie zusammenzubringen (Risam 2019). Bei der Bildung, Analyse und Interpretation des Korpus werden Problemstellungen adressiert, die der cfp des Grupo L.E.E.T.HI. expliziert, und deren Spezifizierung für die Lektüre historischer Texte thematisiert werden soll. Der Korpusbildung liegt dabei ein 'weiter' Literaturbegriff zu Grunde. Die in den Estudios Literarios Coloniales Hispanoamericanos geführten Debatten um den Literaturbegriff und alternative Konzepte wie *discurso* oder *semiosis colonial* (Adorno 1988) konvergieren mit Morettis Konzept des *distant reading* (2013) in der Erweiterung der Materialbasis, im konkreten Fall durch Einbeziehung kleinerer Akteure und marginaler Genre des 18. Jahrhunderts (Stolley 1996), was ein Beitrag zur *descolonización del archivo* dargestellt. Die Sichtbarmachung von *obras invisibilizadas* bildet laut Gallego Cuiñas (2024) daher eine zentrale Achse von Big Data-Ansätzen für die spanischsprachige Literaturwissenschaft. Die Einbeziehung von bis dato unterhalb der Wahrnehmungsschwelle existierender Texte, die aus verschiedenen Gründen in ihrer Entstehungszeit zumeist lokal und zeitlich sehr begrenzte Relevanz beanspruchen konnten, verstehen wir demnach im Sinne des Recyclings zunächst als einen Prozess der Rekuperation.

In Bezug auf die Analyse und Interpretation der Texte befasst sich der Vortrag insbesondere mit zwei Aspekten: (1) Die Heterogenität historischer Korpora in Bezug auf Qualität und Quantität der Daten ist eine anhaltende Herausforderung für DH-Workflows. Gleichzeitig besteht auf Seiten vortrainierter tools – wie LLMs – die Tendenz der Verstärkung von in Trainingsdaten kodierten „hegemonic world views“ (Bender et al. 2021) und anderer Bias. Bei deren Anwendung auf Daten aus per se machtasymmetrisch durchzogenen Produktions- und Rezeptionskontexten ist dies zu reflektieren, um hinter dem quantitativ Häufigen auch das Seltene und Besondere betrachten zu können. Der Vortrag beleuchtet Verfahren, mit denen diesem Problem in Modellierung (bspw. durch semantische Anreicherung oder Feinkalibrierung von

Algorithmen) und Interpretation begegnet werden kann. (2) In epistemologischer Hinsicht wird thematisiert, wie die Transformation historischer Texte in maschinenlesbare Daten und deren dabei stattfindende Fragmentierung und recycelatorische Re/Dekontextualisierung in neuen Intertexten der Topic Models und Embeddings sich mit den Prämissen und Potenzialen eines Entangled Methods-Designs verknüpfen lassen. Letzteres exploriert Kleymann (2022) in Auseinandersetzung mit Barads neomaterialistischem Ansatz des agentiellen Materialismus für die Digital Humanities. Der Untersuchungsgegenstand wird dabei als materiell-diskursives und relationales Phänomen konzeptualisiert, welches sich in einem kontingenten Recyclingprozess von Neuverbindungen zwischen Daten sowie zwischen Daten und Mensch bildet. Von besonderem Interesse ist für uns die Frage, inwiefern dieser Ansatz durch einen Fokus auf die produzierten „konstitutiven Ausschlüsse [...] der Bedeutungsbildung von Datensammlung[en]“ (Kleymann 2022) mit zentralen Begriffen post- und dekolonialer Theorie, wie Ambiguität, Polyphonie, Hybridität und Widersprüchlichkeit, zusammengebracht werden kann. Vor diesem Hintergrund offeriert der Vortrag eine anwendungsorientierte Reflexion auf die methodologischen und epistemologischen Konsequenzen, die es für postdigitale ForscherInnen und LeserInnen im Umgang mit historischen Big Data-Corpora zu ziehen gilt.

Literaturverzeichnis

Adorno, Rolena (1988): “Nuevas perspectivas de crítica literaria latinoamericana”, in: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 14 (28), S. 11-27.

Bender, Emiliy, Timnit Gebru, Angelina McMillan-Major & Shmargaret Shmitchell (2021): “On the Dangers of Stochastic Parrots. Can Language Models Be Too Big?“, in: *Proceedings of the 2021 ACM Conference on Fairness, Accountability, and Transparency*, S. 610-623.

Fernández Sebastián, Javier (Hg.) (2009-2014): *Diccionario político y social del mundo iberoamericano*, 2 Vol., Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.

Friedrich, Alexander & Chris Biemann (2016): “Digitale Begriffsgeschichte? Methodologische Überlegungen und exemplarische Versuche am Beispiel moderner Netzsemantik“, in: *Forum Interdisziplinäre Begriffsgeschichte*, 5 (2), S. 78-96.

Gallego Cuiñas, Ana (2024): “Literature Seen Through Big Data and Artificial Intelligence. Key Concepts and Critical Challenges”, in: Ana Gallego Cuiñas & Daniel Torres-Salinas

(Hgg.): *Humanities and Big Data in Ibero-America. Theory, methodology and practical applications*, Berlin/Boston: De Gruyter, S. 25-42.

Kleymann, Rabea (2022): "Datendiffraktion. Von Mixed zu Entangled Methods in den Digital Humanities", in: Manuel Burghardt, Lisa Dieckmann, Timo Speyer et al. (Hgg.): *Fabrikation von Erkenntnis. Experimente in den Digital Humanities*.

Moretti, Franco (2013): *Distant reading*, London/New York: Verso.

Risam, Roopika (2019): *New digital worlds. Postcolonial digital humanities in theory, praxis and pedagogy*, Evanston (Illinois): Northwestern University Press.

Schwandt, Silke (2018): "Digitale Methoden für die Historische Semantik. Auf den Spuren von Begriffen in digitalen Korpora", in: *Geschichte und Gesellschaft*, 44 (1), S. 107-134.

Stolley, Karen (1996): "The Eighteenth Century. Narrative forms, scholarship, and learning", in: Roberto González Echevarría & Enrique Pupo-Walker (Hgg.): *The Cambridge history of Latin American Literature*, Vol. 1, Cambridge: Cambridge University Press, S. 336-374.

Wevers, Melvin & Marijn Koolen (2020): "Digital begriffsgeschichte. Tracing semantic change using word embeddings", in: *Historical Methods. A Journal of Quantitative and Interdisciplinary History*, 53 (4), S. 226-243.

Alexa Lucke

Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft

alexa.lucke@uni-bielefeld.de

Multiple Verzerrungseffekte von digitaler Literaturgeschichtsschreibung?

Wenn ein Korpus auf dem westlichen Literaturkanon basiert, reproduziert es ästhetische und normative Verzerrungseffekte (Bias-Effekte), wie sie Moretti in *Conjectures on World Literature* (2000) skizziert hat (Vgl. zum Folgenden auch Femmer/Lucke 2024). Zum Beispiel sind Literaturen und Künste nicht-westlicher Kulturen zusätzlich mit der problematischen und zum Teil widersprüchlichen Differenz der ästhetischen Prägung durch westliche Formen und dem Darstellen von eigenen sozialen Erfahrungen zugleich konfrontiert.

Eine Erweiterung des transkulturellen Kanons um minoritäre, nicht-beachtete, periphere und nicht-europäische Literaturen erscheint also angesichts neuer datenbasierter Forschungsperspektiven als unerlässlich, um transkulturelle und transhistorische Verflechtungen und Überlappungen angemessen wahrnehmen

und beurteilen zu können. Doch welche Korpora wählt man für die Problematisierung von traditioneller Literaturgeschichtsschreibung aus? Was ist, wenn es nur vereinzelte Texte zu einem Phänomen gibt, wie literarische Texte zu den Anfängen der Frauenbewegung im Zuge der Revolution von 1848/49, wie z.B. *Die Lehnspflichtigen* von Louise Otto(-Peters)? Sie ist die einzige Erzählung von einer Frau, die Hartmut Kircher in seine zweibändige Sammlung „Dorfgeschichten aus dem Vormärz“ (1981) aufgenommen hat. Werden solche Einzelphänomene in einer digitalen Korpusanalyse zum 19. Jahrhundert, mit dem Ziel, literarischen und kulturellen Wandel empirisch zu erforschen, überhaupt sichtbar oder bleiben sie nach wie vor die ‚blinden Flecken‘ der Literaturgeschichte?

Die Literaturgeschichtsschreibung selbst war immer schon mit dem Problem der Auswahl von Texten, Korpora und ihren Kriterien konfrontiert, die historisch häufig auf normativen, bildungspolitischen oder durch problematische Differentiationen diskursiv und auch ideologisch verzerrten Leitgedanken basieren. Literaturgeschichtliche Ergebnisse aus quantitativen Studien auf der Basis von schon frei verfügbaren digitalen Texten, die als das kulturelle Erbe (meist des Kanons) klassifiziert und digitalisiert wurden, enthalten also per se immer schon die Dynamik eines literaturhistoriographischen Biases. Durch die digitalen und explorativen Methodiken, die zumeist auf statistischen Verfahren beruhen, werden so multiple Bias-Effekte erzeugt, indem die Konzentration auf das am häufigsten Beachtete stereotype, kanonische und normative Zuschreibungen (von Weiblichkeit, Ästhetik, Werte- und Glaubenssystemen) weiter reproduziert, was zu weiterer Missachtung von minoritären Literaturen und Einzel- bzw. Grenzfällen in der Literaturgeschichte führen kann.

Beim Python-Clustering eines gemeinfreien Prosa-Text-Korpus kommt beispielsweise oft heraus, dass der Begriff „Frau“ im 19. Jahrhundert sehr wahrscheinlich mit dem Wort „Mutter“ oder „Ehefrau“ korreliert. Was ist jedoch mit den intellektuellen Schriftstellerinnen der Frauenbewegung, die es zu dieser Zeit eben nur als Ausnahmephänomen gab und deren Texte aber maßgeblich bis heute beispielsweise die Frauenbewegung geprägt haben oder in feministischen Kreisen rezipiert werden?

Die (auch numerische) Dominanz bestimmter Konzepte und Gattungen, unter die individuelle Einzelgattungen subsumiert werden – auf Kosten dieser Individualität – ist immer schon Teil eines allgemeinen literaturgeschichtlichen Problems gewesen, aber auch des sogenannten *Distant Reading*. Die epistemologischen Verzerrungen werden auf diese Weise von digitalen Studien auf der Basis probabilistischer Modelle nur weiter tradiert und für den (post)digitalen Leser recyclet. Auch die Interpretation der Ergebnisse stützt sich auf ein literaturgeschichtliches Vor- und Kontextwissen, das seinerseits durch epochentypische Muster und normative literaturgeschichtliche Kategorien geprägt ist. Kritisch gesehen werden muss außerdem, dass bei der Anwendung explorativer Verfahren anhand großer Korpora nicht mehr vollständig nachvollzogen werden kann, welche Texte im Einzelnen oder im Zusammenspiel bestimmte Verzerrungen verursachen, was das Problem der Validität impliziert. Außerdem ergeben sich aus sog. Makroanalysen (Weitin 2021) nicht zu unterschätzende erkenntnistheoretische Implikationen für die Literaturwissenschaft – wie zum Beispiel die Problematik, dass eine datenbasierte Textanalyse literarische und literaturwissenschaftliche Daten tendenziell undifferenzierter erscheinen lässt (Horstmann/Fischer 2022). Mit rein quantitativ-explorativen Methoden ist den historischen Epistemologien also nicht beizukommen, wie sie sich beispielsweise in literarischen Texten äußern, da diese mit den Theorien, ästhetischen Programmen und medialen Erscheinungsbedingungen ihrer jeweiligen Zeit verschränkt sind (vgl. Kleymann 2022). Ihre nur im historischen Kontext zu verstehenden Bedeutungen sind dabei einem prozessierenden Zeitindex unterworfen, deren immer schon vergangenen Fixationen sie einer adäquaten gegenwärtigen hermeneutischen Verstehbarkeit entziehen. Die Problematisierung von Epochenkategorien im 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts sowie die tatsächlichen Möglichkeiten alternativer Literaturgeschichtsschreibungen in der Kombination von *Close* und *Distant Reading*-Verfahren als (produktive) Heuristiken für die Analyse historischer literarischer Texte sollen in diesem Beitrag beleuchtet und anschließend diskutiert werden.

Literatur

Femmer, H./Lucke, A. (2024): „Über den Nutzen des Natural Language Processing in der computationellen Analyse literarischer Texte des ‚Naturalismus‘ und der ‚literarischen

- Moderne“. In: Lucke, A./Johannes, H. (Hg.): *Literaturwissenschaft und Informatik. Transdisziplinäre Perspektiven, digitale Methoden und selbstlernende Algorithmen*. Bielefeld, S. 47-92.
- Horstmann, J./Fischer, F. (2022): „Einleitung“. In: Dies. (Hg.): *Digital Methods in Literary Studies. Sonderheft # 6 von Textpraxis. Digital Journal for Philology* 1, S. 2. URL: <https://www.textpraxis.net/en/janhorstmann-frank-fischer-einleitung>, DOI: <https://doi.org/10.17879/64059433528>.
- Kleymann, R. (2022): „Datendiffraktion: Von Mixed zu Entangled Methods in den Digital Humanities“. In: *Fabrikation von Erkenntnis – Experimente in den Digital Humanities*. Hg. von M. Burghardt, L. Dieckmann, T. Steyer, P. Trilcke, N. Walkowski, J. Weis, U. Wuttke. Wolfenbüttel 2021 – 2022. (=Zeitschrift für digitale Geisteswissenschaften/Sonderbände, 5) text/html Format. DOI: 10.17175/sb005_008.
- Kircher, H. (1981): *Dorfgeschichten aus dem Vormärz*, 2 Bände, Köln.
- Moretti, F. (2000): „Conjectures on World Literature“. In: *New Left Review* 1 (<https://newleftreview.org/issues/ii1/articles/franco-moretticonjectures-on-world-literature>)
- Weitin, T. (2021): *Digitale Literaturgeschichte. Eine Versuchsreihe mit sieben Experimenten*, Berlin.

Laura Untner

University of Vienna, Department of Comparative Literature / Austrian Academy of Sciences, Austrian Centre for Digital Humanities and Cultural Heritage
laura.untner@oeaw.ac.at

Linked Data for reception studies: Making the literary reception of Sappho machine-readable

Modeling knowledge about literary texts and their relationships to each other is a central task in digital literary studies. So far, methodological considerations for digital reception studies have been few (cf. e.g. Hohl-Trillini and Quassdorf, 2010; Hohl-Trillini, 2020; Barth and Murr, 2017; Women Writers Project; NEWW Women Writers). Important findings can be found especially in digital intertextuality studies, since productive literary reception phenomena are usually intertextual phenomena (cf. Bluhm and Hölter, 2010, [vii]; Tennis, 2004). Noteworthy examples include editions that focus on intertextuality (e.g. Kraus, 2021) and studies on the detection

(e.g. Coffee and Scheirer, 2018; Manjavacas, 2021) and modeling (e.g. Nantke and Schlupkothén, 2018, 2019; Nantke and Sulzbacher, 2020; Oberreither, 2018, 2023a, 2023b; Horstmann et al., 2023) of intertextuality.

The presentation provides insight into a dissertation project that develops a methodological basis for text-based digital reception studies with a focus on Linked Data. In particular, it deals with the modeling of knowledge about productive literary reception testimonies using the example of Sappho.

In the project, the term ‚testimonies of productive literary reception‘ refers to literary texts by ‚performing‘ recipients (cf. Eco, 1973, 29) that contain elements of an object of reception, for example in the form of the adoption of characters and motifs, paraphrases and fictionalizations of authors. An example is Franz Grillparzer’s frequently parodied tragedy *Sappho* (premiered in 1818), in which the eponymous poet is the key figure.

In total, the productive literary reception of Sappho in German-speaking countries comprises more than 1,000 literary texts from the 15th to the 21st century. Especially since the 20th century, the reception of Sappho has been subject of academic research, increasingly in recent decades in the Anglo-American and Francophone world (cf. e.g. Robinson, 1924; DeJean, 1989; Greene, 1996; Prins, 1999; Andreadis, 2001; Reynolds, 2001). In German-speaking countries, Horst Rüdiger (1933, 1934) was the first to deal extensively with the literary reception of Sappho. More recent works include those by Helmut Saake (1972) and Cornelia Heinsch (2020). The most important findings on the German-language literary reception of Sappho are currently summarized in *Sappho. Texte zur literarischen Rezeption im deutschsprachigen Raum* (Untner, 2023).

In the project, the discussed Linked Data method is tested by means of example. In detail, productive literary reception phenomena from around 100 texts are modeled as Linked Data. Since productive literary reception phenomena involve network-like relationships of ‘palimpsests’ (cf. Genette, 1993), Linked Data is particularly suitable for modeling knowledge about them. The interoperability and compatibility of RDF datasets and the fact that they can be used to make conclusions comprehensible in detail and to easily uncover only implicitly existing knowledge also speak in favor of Linked Data.

To make the literary network around Sappho visible and analyzable in a fine-grained way, entities such as authors, works and figures and relations such as quotations and motif adoptions are modeled. Regarding the other approx. 900 reception testimonies, which are currently recorded as CSV, only some metadata will be transferred to RDF. Yet this is also the first time that a comprehensive machine-readable catalog of German-language testimonies of productive literary reception of Sappho will be published.

The modeling is primarily based on CIDOC CRM, FRBRoo and the OWL ontology INTRO (Intertextual Relationships Ontology for literary studies). In addition, a SKOS taxonomy is used to define recurring character names, motifs, themes and subjects in the reception of Sappho.

Besides, the project deals peripherally with methods, workflows and tools that could precede or follow a workflow including Linked Data. Such considerations include search queries with regular expressions, annotations with XML/TEI, topic modeling, sentiment analyses, stylometry and network analyses respectively their potential use cases in literary reception studies.

Bibliography

- Andreadis, Harriette: *Sappho in Early Modern England. Female Same-Sex Literary Erotics 1550–1714*. Chicago; London: University of Chicago Press, 2001.
- Barth, Florian and Sandra Murr: “Digital Analysis of the Literary Reception of J.W. von Goethe’s *Die Leiden des jungen Werthers*.” In *Digital Humanities 2017*. Conference Abstracts, ed. by Rhian Lewis, Cecily Raynor, Dominic Foret, Michael Sinatra and Stéfan Sinclair, 540-542. Montreal: McGill University, 2017.
- Bluhm, Lothar and Achim Hölter: “Zueignung.” In *Produktive Rezeption. Beiträge zur Literatur und Kunst im 19., 20. und 21. Jahrhundert*, ed. by ibid. Trier: WVT, 2010.
- DeJean, Joan: *Fictions of Sappho 1546–1937*. Chicago; London: University of Chicago Press, 1989.
- Eco, Umberto: *Das offene Kunstwerk*, transl. by G. Memmert. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1973.
- Forstall, Christopher W. and Walter J. Scheirer: *Quantitative Intertextuality. Analyzing the Markers of Information Reuse*. Cham: Springer, 2019.
- Genette, Gérard: *Palimpseste. Die Literatur auf zweiter Stufe*, transl. by Wolfram Bayer and Dieter Hornig. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1993.
- Greene, Ellen (Ed.): *Re-Reading Sappho. Reception and Transmission*. Berkeley: University of California Press, 1996.

- Heinsch, Cornelia: *“sappho gibt es nicht”. Die Rezeption Sapphos in deutschsprachiger Lyrik des 20. und 21. Jahrhunderts.* Baden-Baden: Ergon, 2020.
- Hohl-Trillini, Regula and Sixta Quassdorf: “A ‘key to all quotations’? A corpusbased parameter model of intertextuality.” In *Literary and Linguistic Computing* 25/3 (2010): 269-286.
- Hohl-Trillini, Regula: “WordWeb/IDEM: Datenbasierte Erfassung von Intertextualität durch eine Graphdatenbank zum frühneuzeitlichen englischen Theater.” In *DHd 2020: Spielräume. Digital Humanities zwischen Modellierung und Interpretation. 7. Tagung des Verbands „Digital Humanities im deutschsprachigen Raum“* (DHd 2020), Paderborn, ed. by Christof Schöch, 2020, 67-68, <https://doi.org/10.5281/zenodo.3666690> (15.2.2024).
- Horstmann, Jan, Christian Lück and Immanuel Normann: “Textliche Relationen maschinenlesbar formalisieren: Systeme der Intertextualität.” In *DHd 2023: Open 4 Humanities, Open Culture. 9. Tagung des Verbands „Digital Humanities im deutschsprachigen Raum“* (DHd 2023), Trier, Luxemburg, ed. by Peer Trilcke, Anna Busch and Patrick Helling, in collaboration with Alistair Plum, Vivien Wolter, Joëlle Weis and Hendrik Chudoba, 2023, 1-4, <https://doi.org/10.5281/zenodo.7715368> (15.2.2024).
- Kraus, Karl: *Dritte Walpurgisnacht*, ed. by Bernhard Oberreither, 2021. <https://kraus1933.ace.oeaw.ac.at/> (15.2.2024).
- Manjavacas Arévalo, Enrique: *Computational Approaches to Intertextuality*. Doctoral thesis, University of Antwerp, 2021.
- Nantke, Julia and Frederik Schlupkothen: “Zwischen Polysemie und Formalisierung: Mehrstufige Modellierung komplexer intertextueller Relationen als Annäherung an ein ‘literarisches’ Semantic Web.” In *DHd 2018: Kritik der digitalen Vernunft. 5. Tagung des Verbands „Digital Humanities im deutschsprachigen Raum“* (DHd 2018), Köln, ed. by Georg Vogeler, 2018 [1-4], <https://doi.org/10.5281/zenodo.4622553> (15.2.2024).
- Nantke, Julia and Frederik Schlupkothen: “FormIt: ‘Eine multimodale Arbeitsumgebung zur systematischen Erfassung literarischer Intertextualität.’” In *DHd 2019: Digital Humanities: multimedial & multimodal. 6. Tagung des Verbands Digital Humanities im deutschsprachigen Raum* (DHd 2019), Frankfurt a. M., Mainz, ed. by Patrick Sahle, 2019, 289-291, <https://doi.org/10.5281/zenodo.2596095> (15.2.2024).
- Nantke, Julia and Ben Sulzbacher: “Mehrstufige Annotation literarischer Intertextualität jenseits der Textoberfläche.” In *DHd 2020: Spielräume. Digital Humanities zwischen Modellierung und Interpretation. 7. Tagung des Verbands „Digital Humanities im deutschsprachigen Raum“* (DHd 2020), Paderborn, ed. by Christof Schöch, 2020, 65-66, <https://doi.org/10.5281/zenodo.3666690> (15.2.2024).

- Oberreither, Bernhard: "Zwei Überlegungen zur Konzeption einer Linked-DataOntologie für die Literaturwissenschaften." In *digital humanities austria 2018. empowering researchers*, ed. by Marlene Ernst, Peter Hinkelmanns, Lina Maria Zangerl and Katharina Zeppezauer-Wachauer, in collaboration with Verena Höller, 2018, 134-139, <https://doi.org/10.1553/dha-proceedings2018s134> (15.2.2024).
- Oberreither, Bernhard: "A Linked Data Vocabulary for Intertextuality in Literary Studies, with some Considerations Regarding Digital Editions." In *Digitale Edition in Österreich. Digital Scholarly Edition in Austria*, ed. by Roman Bleier and Helmut W. Klug, 69-87. Norderstedt: BoD, 2023a.
- Oberreither, Bernhard: *SemanticKraus – Connecting Kraus-Scholarship to the Semantic Web*, 2023b. <https://semantickraus.acdh.oeaw.ac.at/> (15.2.2024).
- Prins, Yopie: *Victorian Sappho*. Princeton: Princeton University Press, 1999.
- Reynolds, Margaret (Ed.): *The Sappho Companion*. London: Vintage, 2001.
- Robinson, David M.: *Sappho and Her Influence*. Norwood: Plimpton, 1924.
- Rüdiger, Horst: *Sappho. Ihr Ruf und Ruhm bei der Nachwelt*. Leipzig: Dieterich, 1933.
- Rüdiger, Horst: *Geschichte der deutschen Sappho-Übersetzungen*. Reprint. Nendeln; Liechtenstein: Kraus 1967 [1934].
- Saake, Helmut. *Sapphostudien. Forschungsgeschichtliche, biographische und literarästhetische Untersuchungen*. Munich; Paderborn; Vienna: Schöningh, 1972.
- Tennis, Joseph F.: "URIs and Intertextuality. Incumbent Philosophical Commitments in the Development of the Semantic Web." In *Knowledge Organization and the Global Information Society. Proceedings of the Eighth International ISKO Conference*, London, ed. by Ia Cecilia McIlwaine, Würzburg: Ergon, 2004, 103-108.
- Untner, Laura (Ed.): *Sappho. Texte zur literarischen Rezeption im deutschsprachigen Raum*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2023.

Web sources

- CIDOC CRM, <http://www.cidoc-crm.org/cidoc-crm/> (15.2.2024).
- FRBRoo, <http://iflastandards.info/ns/fr/frbr/frbroo/> (15.2.2024).
- INTRO, <https://w3id.org/lso/intro/currentbeta#> (15.2.2024).
- NEWW Women Writers, <https://womenwriters.resources.huygens.knaw.nl/> (15.2.2024).
- The Women Writers Project, <https://www.wwp.northeastern.edu> (15.2.2024).

Joana Roqué Pesquer

ERC Starting Grant project [COLLAB](#) / Katholieke Universiteit te Leuven,

Department of Translation Studies

joana.roquespesquer@kuleuven.be

A Qualitative Approach to Social Network Analysis: Mapping Contemporary Literary Circulation in the Postdigital and Migration Era

This paper explores the concept of recycling from the lens of migration studies, in order to explore how interdisciplinary methodological approaches are needed to capture the complexity of sociohistorical factors when it comes to literary production in contexts of migration. The goal is to elucidate how network analysis can be used as a tool for reframing literary texts written, edited or published by migrants and for redisplaying connections between literary agents in specific circumstances of production. In this paper, I focus on independent or non-profit publishers centred around transnational literature that are funded via online sharing economy methods (donations, subscriptions, memberships or sponsoring). By addressing the social element of network analysis, I will evaluate the challenges and advantages of applying a close and distant reading to map contemporary literary circulation as it flows inside and beyond digital spaces and platforms. This mixed method is all the more important if we want to steer clear from dichotomies that simplify or objectify nuanced phenomena, i.e. local/global, foreign/native, digital/analogue. In that sense, network analysis plays a key role in complicating digital knowledge production if we investigate both the “net-” brought to the fore by sociological distant reading, and the ways in which the “-work” is affected by it, or vice versa. Looking at the “net-” and the “-work” side by side means highlighting (and recycling) an already existing reality whereby literary agents are engaged in different types of collaboration (between publishers, editors, translators, or writers; but also with NGOs, public institutions, and activists) that reinforce a shared social mission to deeply question established colonial infrastructures. Recycling, thus, refers in my project to a method of reframing and making ready for use an object of study (migration, the digital, the literary) that is cyclical, non-linear and multi-layered like the recycling process itself.

Bruno Ministro

Institute for Comparative Literature, Universidade do Porto

brunoministro@letras.up.pt

Literary Recycling as Post-Literary Re-Reading

Started in March 2023, the project “To See the Tree and the Forest” examines the poetry of António Ramos Rosa (Portugal, 1924-2013) from a computationally-based perspective. The research project is organized around four critical components dedicated to re-reading Rosa’s poetry: (1) computational text analysis, (2) data visualization, (3) ecocriticism, and (4) digital creative works. In other words, we are recycling Rosa’s poetry in several different ways. When applied in re-reading our corpus, each component serves as an interpretative device on its own: (1) text analysis offers us statistical data on the corpus and traces some patterns from it; (2) data visualization illustrates these patterns allowing us to go back and query the corpus again with new questions; (3) the ecocritical approach re-interprets these patterns from an angle that has received little and piecemeal attention so far; (4) the works created by invited artists from the project’s datasets offer a different approach to delve into the corpus. When put together, these components offer a speculative approach to rethinking digital humanities processes of examining literature and literariness. Thus, the epistemological problem I will consider in my presentation emerges from the tension we find in current digital humanities practices that import methods from engineering sciences to explore humanistic research problems.

How can we mix methods? Does it make sense to go hybrid? Can we recycle these approaches and create something new out of them? Is it even possible to explore quantitative digital methods without being a numerical reductionist? Can we embrace artistic research-creation practices and still look at data as evidence? Are these methodologies worth recycling anyway? Besides trying to answer some of these epistemological-theoretical-practical questions, in my talk, I will demonstrate that the entire project’s framework is post-digital in the sense that these examinations are only made possible because the “digital” is already an assimilated condition and not an emergent environment anymore. In addition, and more counter-intuitively, I will also argue that these re-readings are already post-literary and, as such, they demand post-readers to make sense of them.

Diogo Marques

CODA – Centre for Digital Culture and Innovation, Universidade do Porto/Institute for Comparative Literature Margarida Losa (ILCML)

mardiog@gmail.com

Inês Cardoso

Institute for Comparative Literature Margarida Losa (ILCML), Universidade do Porto

ines.93@gmail.com

FAMILY PORTRAIT[S]: a plagiotropic retextualization of António Aragão

[*RETRATO\[S\] DE FAMÍLIA: uma fotonovela virtual*](#) (FAMILY PORTRAITS: a virtual photonovel: 2024) is a cyberliterary installation employing AI-based apps, augmented reality (AR) technology, and combinatory literature techniques to construct fictional portrayals and biographies of multiple generations of a Funchal-based family from the early twentieth century. Inspired by the experimental poet António Aragão, the project derives from a reinterpretation of ten family portraits featured in his installation “POESIA URRO” (WAIL POETRY; 1980), along with the experimental novel *Um Buraco na Boca* (A Hole in the Mouth; CF editions; 1971). Information extracted from these two artistic works collectively forms the initial dataset bundle.

Functioning as a model of participatory art, the project also encompasses workshops on 'wreading' practices conducted with local communities in Funchal, particularly within educational institutions and cultural associations. These workshops aim to enhance the project's database by incorporating narratives from diverse participants into its verbivocovisual elements (dataset bundle 2). These combined datasets will nourish the cyberliterary installation, where participants, referred to as 'wreaders,' are encouraged to actively engage in the process of *distributed authorship* by generating potentially unique biographies for a series of AI-generated portraits.

This project serves as a plagiotropic recontextualization of Aragão's artistic-ethnographic investigations into narratives and memories of Madeira Island, particularly the city of Funchal. It facilitates reflection on themes of identity, insularity, and heritage by scrutinizing representations found within family portraits. Additionally, it pays tribute to the author as a significant figure in contemporary

Madeiran history and the realm of Portuguese Experimental Poetry. This presentation will feature author Diogo Marques and curator Inês Cardoso.

• **Organised by** [LEETHI](#) Group / **Organiza** Grupo [LEETHI](#) / **Organisiert von** [LEETHI](#)

Coordinators / Coordinadoras / Koordinatorinnen: Miriam Llamas, Amelia Sanz
Secretary / Secretaria / Sekretärin: Irene Pérez

• **Scientific Committee / Comité Científico / Wissenschaftlicher**

Ausschuss: Tina Escaja (The University of Vermont), Alckmar Luiz dos Santos (Universidade Federal de Santa Catarina), Teresa Numerico (Università degli studi Roma Tre), Manuel Portela (University of Coimbra), Johanna Vollmeyer (Universidad Complutense de Madrid)

• **Sponsored by:** Embajada de Alemania en Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava de la UCM

